

ESPAÑOL

BOLETÍN DE LOS PADRES

Un apoyo de comunicación
para las escuelas



FOTO: LUPISUMA

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	4
Einleitende Worte	5
Formulare, Ansuchen	6
Daten des Kindes.....	6
Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten.....	7
Wohnungswechsel.....	7
Urlaubsansuchen.....	8
Zeugnisformular/Lehrplan.....	9
Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen.....	12
Beurteilung.....	13
Schulbesuchsbestätigung.....	13
Physische und psychische Gesundheit	14
Hygiene.....	14
Krankheitsverdacht.....	14
Rauchverbot.....	14
Vorsicht „Laus-Alarm“.....	15
Zeckenschutzimpfung.....	16
Schulsozialarbeit.....	17
Schulpsychologie.....	18
Kontakt mit Eltern	19
Einladung zum Gespräch.....	19
Leistungsbeurteilung.....	20
Klassenforum.....	20
Elternsprechtage.....	21
Elternabend.....	22
Einladung/Vorladung in die Direktion.....	22
Elternverein – Information.....	23
Mitteilungsheft/Elternheft.....	23
Pünktlichkeit.....	23

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikationshilfe – ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

ÍNDICE

Prólogo	4
Palabras introductorias	5
Formularios, Solicitud	6
Datos del niño / de la niña.....	6
Documentos / datos no recibidos.....	7
Cambio de domicilio.....	7
Solicitud de vacaciones.....	8
Formulario de notas / plan de estudios.....	9
Asignaturas optativas / ejercicios no obligatorios.....	12
Evaluación.....	13
Confirmación de la asistencia a clase.....	13
Salud física y psíquica	14
Higiene.....	14
Sospecha de enfermedad.....	14
Prohibición de fumar.....	14
Precaución "Alarma por piojos".....	15
Vacunación contra las picaduras de garrapata.....	16
Asistencia social escolar.....	17
Psicología escolar.....	18
Contacto con los padres	19
Invitación a una reunión.....	19
Evaluación del rendimiento.....	20
Foro de la clase.....	20
Día de tutoría para los padres.....	21
Tarde de los padres.....	22
Invitación / convocatoria para presentarse en la dirección.....	22
Asociación de padres – Información.....	23
Boletín informativo / boletín de los padres.....	23
Puntualidad.....	23

En nuestro boletín de los padres encontrará información sobre los temas más comunes de la comunicación entre los padres y la escuela. Los textos sirven de ayuda en la comunicación. No es obligatorio que las pedagogas los tomen al pie de la letra. El Departamento de Educación e Integración de la Ciudad de Graz se esfuerza por ser lo más diligente posible al crear el contenido. Sin embargo, no se puede asumir ninguna responsabilidad por la exactitud, integridad o carácter de actual. También nos reservamos expresamente el derecho de cambiar, enmendar o eliminar partes del boletín de los padres en cualquier momento.

Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen	24
Wandertag.....	24
Exkursion.....	25
Theater oder Kino.....	25
Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche.....	26
Eislaufen/Schwimmen.....	26
Den Unterricht betreffend	27
Sprechstunde.....	27
Geldbeträge.....	27
Förderunterricht.....	28
Unterrichtsbeginn, -schluss.....	28
Ferientermine.....	29
Deutschförderung.....	29
Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin.....	29
Schularbeitstermine.....	30
Hausübungen/Hausaufgaben.....	31
Entschuldigungsschreiben.....	31
Fehlende Entschuldigung.....	32
Schulsachen.....	32
Schulsachen für den Werkunterricht.....	33
Unterrichtsmaterialien.....	34
Einverständniserklärung Bildaufnahmen.....	35
Sonstiges	36
Schulfest/Abschlussfest.....	36
Schulmilch, Milch.....	36
Glossar	37
Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft.....	37

Eventos escolares / eventos relacionados con la escuela	24
Día de caminata.....	24
Excursión.....	25
Teatro o cine.....	25
Curso de esquí, semana del deporte, semana de estancia en albergue juvenil.....	26
Patinaje sobre hielo / natación.....	26
En relación con las clases	27
Hora de tutoría.....	27
Importes.....	27
Clases de refuerzo.....	28
Inicio / finalización de las clases.....	28
Vacaciones escolares.....	29
Recuperación de alemán.....	29
Alumno extraordinario / alumna extraordinaria.....	29
Fechas de exámenes.....	30
Ejercicios / deberes.....	31
Carta de justificación.....	31
Justificación no recibida.....	32
Material escolar.....	32
Material escolar para las clases de trabajos manuales.....	33
Material de clase.....	34
Consentimiento de toma de imágenes.....	35
Otros	36
Fiesta escolar / fiesta de graduación.....	36
Leche escolar, leche.....	36
Glosario	37
Términos más importantes para el boletín de los padres.....	37

VORWORT

Liebe Lehrer und Lehrerinnen,
liebe Eltern,
liebe Erziehungsberechtigte!

Die Zusammenarbeit von Eltern und Lehrern beziehungsweise Lehrerinnen ist ein zentraler Faktor für eine erfolgreiche Schullaufbahn von Kindern. In unseren Schulen sind Eltern herzlich willkommen und ihre Beteiligung an der Bildung ihrer Kinder ist den Pädagogen und Pädagoginnen ein großes Anliegen. Guter Kontakt, Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schüler und Schülerinnen beim Lernen. Insbesondere auch das Mitteilungsheft ist ein unverzichtbares Instrument, wenn es um die Kommunikation zwischen Schule und Erziehungsberechtigten geht. Mir als Bildungs- und Integrationsstadtrat ist es wichtig, dass alle Väter und Mütter bzw. Erziehungsberechtigte, das Mitteilungsheft gut nutzen können. Daher wurden die wichtigsten Mitteilungen aus dem Pflichtschulbereich gesammelt und in 13 Sprachen übersetzt.

Das vorliegende aktualisierte „Elternheft“ soll einen Beitrag zu einem besseren Verständnis und Miteinander leisten. Letztendlich geht es darum, gemeinsam die Talente der Kinder aktiv zu fördern.

Ihr

Kurt Hohensinner, MBA

Stadtrat für Bildung, Integration, Sport, Soziales, Jugend und Familie

PRÓLOGO

Estimados maestros y estimadas maestras,
estimados padres,
estimados tutores:

La cooperación de los padres y maestros y maestras es un factor central en la trayectoria escolar de éxito de los niños. En nuestras escuelas, los padres son muy bienvenidos y su participación en la educación de sus hijos es una cuestión muy importante para los pedagogos y las pedagogas. Un buen contacto, el interés en el desarrollo de los niños y conversaciones periódicas ayudan a los alumnos y las alumnas en su aprendizaje. En particular, el boletín informativo es también un instrumento indispensable cuando se trata de la comunicación entre la escuela y los tutores. Para mí, como miembro del Consejo Municipal de Educación e Integración, es importante que todos los padres y madres y los tutores puedan utilizar bien el boletín informativo. Es por ello que los mensajes más importantes del área de educación obligatoria han sido recogidos y traducidos a 13 idiomas.

El presente "Boletín de los padres" actualizado pretende contribuir a una mejor comprensión y cooperación. En última instancia, se trata de promover activamente el talento de los niños.

Atentamente,

Kurt Hohensinner, MBA

Consejo Municipal de Educación, Integración, Deportes, Asuntos Sociales, Juventud y Familia

EINLEITENDE WORTE

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/ Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!
Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

PALABRAS INTRODUCTORIAS

El presente “**Boletín de los padres de la ciudad de Graz**” ha sido elaborado por el ámbito de competencia Integración y Colaboración con la profesora con Grado en Educación Katharina Lanzmaier-Ugri y ha sido actualizado junto con el Director Alexander Loretto.

La comunicación es una parte esencial del trabajo cotidiano de los pedagogos y las pedagogas. A más tardar con la entrada de su hijo / a en la escuela, se ve que el contacto entre los padres con la escuela como institución es importante para el éxito escolar. Los padres y tutores son las personas de referencia más importantes para los escolares. Con su integración, las medidas educativas se pueden aplicar de la manera más continuada y eficaz posible. Una buena comunicación no sólo evita lagunas en la información, sino que los padres también desarrollan una mayor comprensión de la vida escolar y la confianza mutua se fortalece.

El boletín informativo es un elemento importante en la comunicación entre la escuela y los padres / tutores. Hemos recopilado los **modelos de comunicaciones más importantes**, que se pueden encontrar en la escuela obligatoria y los hemos dividido en **seis secciones**.

Además de en alemán, el "Boletín de los padres de la ciudad de Graz" ha sido traducido a otros **13 idiomas**. Al final, hay un resumen de los **términos más importantes**, que aparecen en el boletín de los padres. Esperamos que sea de ayuda para los pedagogos y las pedagogas en su trabajo diario y en la comunicación con los padres.

¡Les deseamos un año escolar de éxito!
Su equipo del ámbito de competencia Integración

FORMULARE, ANSUCHEN

Daten des Kindes

Name des Kindes

Adresse

Geburtsdatum, -ort Staatsbürgerschaft

Muttersprache Religionsbekenntnis

Name, Beruf, Adresse des Vaters

..... Kind bei Vater mitversichert

Name, Beruf, Adresse der Mutter

..... Kind bei Mutter mitversichert

Krankenkasse & Versicherungsnummer

 zu Hause  Arbeitsplatz

Besuch eines Kindergartens ja nein Wo?

Besuch einer Vorklasse ja nein Wo?

a. o. Schüler / Schülerin ja nein

Angabe der Schullaufbahn

Mein Kind reagiert auf bestimmte Substanzen allergisch:

ja nein Wenn ja, auf welche:

.....

Unterschrift

FORMULARIOS, SOLICITUD

Datos del niño / de la niña

Nombre del niño / de la niña

Dirección

Fecha, lugar de nacimiento Nacionalidad

Idioma materno Religión

Nombre, profesión, dirección del padre

..... Niño / a asegurado / a con el padre

Nombre, profesión, dirección de la madre

..... Niño / a asegurado / a con la madre

Seguro médico, número de seguro

 En casa  Lugar de trabajo

Está en una guardería sí no ¿Dónde?

Está en una clase de preescolar sí no ¿Dónde?

Alumno extraordinario / alumna extraordinaria sí no

Información de la trayectoria escolar

Mi hijo / a es alérgico / a a determinadas sustancias:

sí no En caso afirmativo, a cuáles:

.....

Firma

Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

Bitte bringen Sie folgende/noch fehlende Unterlagen in die Schule:

- Geburtsurkunde
- Staatsbürgerschaftsnachweis
- Reisepass
- Meldezettel
- Zeugnisse
- E-Card bzw. Versicherungsnummer
- Taufschein
- Impfnachweis

.....
Unterschrift

Wohnungswechsel

Ab dem werde ich in
wohnen.

Die neue Adresse lautet

.....

.....
Unterschrift

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

Documentos / datos no recibidos

Le rogamos traer a la escuela los siguientes documentos / documentos aún pendientes de traer:

- Certificado de nacimiento
- Documento acreditativo de la nacionalidad
- Pasaporte
- Formulario de registro
- Notas
- "e-card" o número de seguro
- Acta de bautismo
- Certificado de vacunaciones

.....
Firma

Cambio de domicilio

A partir del viviré en

La nueva dirección es

.....

.....
Firma

Para comunicar un nuevo domicilio le rogamos presentar
el nuevo certificado de empadronamiento en la escuela.

Urlaubsansuchen

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

.....

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für

meinen Sohn meine Tochter

.....

der Klasse für die Zeit vom

bis

Begründung:

.....

.....

.....

Unterschrift

Solicitud de vacaciones

Yo (Nombre y dirección del tutor / de la tutora)

.....

.....

pido permiso para que

mi hijo mi hija no asista a clase

.....

del curso desde el

hasta el

Motivo:

.....

.....

.....

Firma

Zeugnisformular/Lehrplan

Gegenstände in der Pflichtschule

Pflichtgegenstände: Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

Freigegegenstände: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

Verbindliche Übungen: Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

Unverbindliche Übungen: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

Volksschule – Vorschulstufe:

Religion

Sachbegegnung

Verkehrserziehung

Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben

Mathematische Früherziehung

Singen und Musizieren

Rhythmisch-musikalische Erziehung

Bildnerisches Gestalten

Werkerziehung

Bewegung und Sport

Spiel

Formulario de notas / plan de estudios

Materias en la escuela obligatoria

Materias obligatorias: las clases son obligatorias y a continuación se llevará a cabo una evaluación.

Materias optativas: la participación es obligatoria durante un año escolar sólo una vez inscrito / a. A continuación se llevará a cabo una evaluación.

Ejercicios obligatorios: la participación es obligatoria y a continuación no se llevará a cabo ninguna evaluación.

Ejercicios no obligatorios: la participación es obligatoria durante un año escolar solo una vez inscrito / a. A continuación no se llevará a cabo ninguna evaluación.

Escuela primaria – Nivel preescolar:

Religión

Contacto con el medio

Educación vial

Lengua y habla, preparación para leer y escribir

Educación matemática temprana

Canto e interpretación musical

Educación rítmico-musical

Diseño artístico

Manualidades

Ejercicio y deportes

Interpretación

Volksschule 1.–4. Stufe:

Pflichtgegenstände:

Religion
Sachunterricht
Deutsch, Lesen, Schreiben
Mathematik
Musikerziehung
Bildnerische Erziehung
Technisches Werken/Textiles Werken
Bewegung und Sport

Verbindliche Übungen:

Lebende Fremdsprache
Verkehrserziehung

Förderunterricht nach Bedarf

Unverbindliche Übungen:

Chorgesang
Spielmusik
Bewegung und Sport
Darstellendes Spiel
Musikalisches Gestalten
Bildnerisches Gestalten
Lebende Fremdsprache
Interessen- und Begabungsförderung
Muttersprachlicher Unterricht

Escuela primaria Nivel 1–4:

Materias obligatorias:

Religión
Ciencias naturales y sociales
Alemán, lectura, escritura
Matemáticas
Formación musical
Educación artística
Obras técnicas / obras textiles
Ejercicio y deporte

Ejercicios obligatorios:

Lengua extranjera viva
Educación vial

Clases de refuerzo según sea necesario

Ejercicios no obligatorios:

Canto coral
Música instrumental
Ejercicio y deporte
Artes escénicas
Creación musical
Diseño creativo
Lengua extranjera viva
Fomento de intereses y talentos
Clases de lengua materna

Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und Neuen Mittelschule (NMS)

Pflichtgegenstände:

Lebende Fremdsprache
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung
Geographie und Wirtschaftskunde
Geometrisches Zeichnen
Biologie und Umweltkunde
Physik
Chemie
Ernährung und Haushalt

Verbindliche Übungen:

Lebende Fremdsprache
Verkehrserziehung
Berufsorientierung

Unverbindliche Übungen:

Verkehrserziehung
Technisches Werken/Textiles Werken
Einführung in die Informatik
Lebende Fremdsprache
Schach

Otras materias en la Escuela Especial General y la Nueva Escuela Secundaria (NMS, Neue Mittelschule) o, lo que es lo mismo, la escuela común para los alumnos y las alumnas de 10 a 14 años

Materias obligatorias:

Lengua extranjera viva
Historia y sociales / Educación política
Geografía y economía
Dibujo geométrico
Biología y ciencias ambientales
Física
Química
Nutrición y hogar

Ejercicios obligatorios:

Lengua materna viva
Educación vial
Orientación profesional

Ejercicios no obligatorios:

Educación vial
Obras técnicas / obras textiles
Introducción a la informática
Lengua extranjera viva
Ajedrez

Freigegegenstände – mit Beurteilung / Unverbindliche Übungen

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

Schulchor am von bis Uhr.

Blockflötenunterricht am von bis Uhr.

Bewegung und Sport am von bis Uhr.

Fussball/Volleyball/Basketball am von bis Uhr.

Interessen- und Begabungsförderung am von bis
..... Uhr.

Darstellendes Spiel am von bis Uhr.

Schach am von bis Uhr.

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....

Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....

Unterschrift

Materias optativas – con evaluación / Ejercicios no obligatorios

En nuestra escuela contamos con las siguientes ofertas gratuitas:

Coro de la escuela el desde las hasta las horas.

Clases de flauta dulce el desde las hasta las horas.

Ejercicio y deporte el desde las hasta las horas.

Fútbol / voleibol / baloncesto el desde las hasta las
horas.

Fomento de intereses y talentos el desde las hasta las
..... horas.

Artes escénicas el desde las hasta las horas.

Ajedrez el desde las hasta las horas.

Inscribo a mi hijo / a en las siguientes materias optativas / ejercicios no obligatorios:

.....

Una vez inscrito / a, la participación es obligatoria durante un curso escolar.

.....

Firma

Beurteilung

Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:

- Sehr gut (1)
- Gut (2)
- Befriedigend (3)
- Genügend (4)
- Nicht genügend (5)

Das Verhalten:

- Sehr zufriedenstellend
- Zufriedenstellend
- Wenig zufriedenstellend
- Nicht zufriedenstellend

Schulbesuchsbestätigung

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulanmeldung. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

Evaluación

El rendimiento se evalúa con las siguientes notas:

- Sobresaliente (1)
- Notable (2)
- Bien (3)
- Suficiente (4)
- Insuficiente (5)

El comportamiento:

- Muy satisfactorio
- Satisfactorio
- Poco satisfactorio
- No satisfactorio

Confirmación de asistencia a la escuela

Los alumnos extraordinarios / las alumnas extraordinarias reciben una calificación escolar al final del primer semestre. Al final del año escolar (o en caso de abandonar prematuramente la escuela) reciben una confirmación de asistencia a la misma, en la que se evalúa su rendimiento. No reciben ninguna evaluación de dicho rendimiento en el caso de las asignaturas en las que, debido a su falta de conocimientos de alemán, no hayan rendido de modo adecuado.

PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

Hygiene

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

.....
Unterschrift

Krankheitsverdacht

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

.....
Unterschrift

Rauchverbot

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

SALUD FÍSICA Y PSÍQUICA

Higiene

Le rogamos prestar atención al aseo periódico de su hijo / a para que no haya problemas al estar en contacto con los otros alumnos y alumnas.

.....
Firma

Sospecha de enfermedad

Creemos que su hijo / a está enfermo / a.
Por lo tanto, le rogamos llevar a su hijo / a al médico.

.....
Firma

Prohibición de fumar

Está prohibido, para todos sin excepción, fumar en la escuela y en los espacios abiertos de la escuela. El incumplimiento de la prohibición de fumar es una infracción administrativa por la que puede imponerse una multa.

Vorsicht „Laus-Alarm“

Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.

Liebe Eltern,

besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

Wichtig ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!

Vielen Dank!

.....
Unterschrift

Precaución “Alarma por piojos”

Información a los padres: Precaución: en la clase / la escuela existe sospecha aislada de la existencia de piojos.

Estimados padres:

Especialmente al comienzo del curso en otoño y en primavera tenemos temporada alta de piojos. Sin embargo, estos insectos no son peligrosos y no son transmisores de ninguna enfermedad. Su presencia no tiene que ver con la falta de higiene. Se extienden rápidamente de cabeza a cabeza y se sienten cómodos incluso en las cabezas más limpias.

Es **importante** deshacerse de los piojos rápidamente. Hay que actuar rápidamente desde el momento en que su hijo / a descubra piojos en su círculo de amigos o en los compañeros de la escuela o de juegos.

Tan pronto como se descubran piojos hay que llevar a cabo inmediatamente un tratamiento externo con un buen champú antipiojos.

Por eso, consulte en la farmacia o a un médico / una médica cuál es el mejor champú. Consulte qué hay que tener en cuenta especialmente en el momento de la aplicación.

Además, debe comprobarse si el resto de los miembros de la familia tienen también piojos y en caso necesario también deben ser tratados inmediatamente contra estos.

¡Por favor, no sienta vergüenza e informe inmediatamente a la escuela si descubre que su hijo / a tiene piojos para que se pueda controlar lo antes posible el contagio a los otros niños!

¡Muchas gracias!

.....
Firma

Zeckenschutzimpfung

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkaktion gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkaktion statt.

Die Impfung kostet €,- .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am in die Schule mit.

Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkaktion Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....
Unterschrift

Vacunación contra las picaduras de garrapata

La dirección de la escuela le informará de que se está llevando a cabo una vacunación contra la TBE (“vacunación contra las picaduras de garrapata“) en la escuela.

Dado que la participación en salidas escolares, excursiones y otros eventos escolares es OBLIGATORIA, debe aplicarse la vacuna por el bien de su hijo / a.

El se llevará a cabo en la escuela una campaña de vacunación voluntaria contra las garrapatas.

La vacunación cuesta,- €.

Rogamos dé dicho importe a su hijo / a para que lo entregue a la escuela el

.....

¡Le rogamos no olvidar dar a su hijo / a la declaración de conformidad firmada, el carnet de vacunación y el dinero el día de la vacunación!

.....
Firma

Schulsozialarbeit

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....

.....

Asistencia social escolar

En nuestra escuela hay este año escolar una oferta de asistencia social escolar. Los trabajadores sociales escolares trabajarán directamente en la escuela y apoyarán a los niños, padres y maestros / maestras durante el año escolar. La oferta es gratuita, voluntaria y confidencial.

La asistencia social escolar le apoyará a usted y a su hijo / a, por ejemplo, en los siguientes casos:

- Si su hijo está en una situación difícil, si está preocupado por algo o quiere hablar con alguien.
- Si usted necesita ayuda con los formularios.
- Si usted tiene preguntas sobre el sistema escolar austríaco, sobre cursos de alemán, ofertas de clases particulares, de ocio o de vacaciones.
- Si hay conflictos con maestros / maestras u otros alumnos / alumnas.

La asistencia social de la escuela también llevará a cabo talleres en las aulas de la escuela y ofrece actividades para por la tarde regulares y gratuitas para el tiempo de ocio.

Si usted o su hijo / a tiene preocupaciones o problemas y necesita ayuda, puede ponerse en contacto con el maestro / la maestra de la clase o con el asistente social escolar:

.....

.....

Schulpsychologie

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

.....

zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen. Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

Schüler Schülerin der Klasse einverstanden.

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

Schulleitung ja nein

Lehrer/Lehrerin ja nein

Beratungslehrer/Beratungslehrerin ja nein

Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin ja nein

Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes ja nein

Datum

.....

Unterschrift

Psicología escolar

A fin de aclarar algunas cuestiones sobre el comportamiento / rendimiento escolar de su hijo / a,

.....

nos gustaría consultar al psicólogo / la psicóloga de la escuela. Esto requerirá un examen psicológico de su hijo en la escuela. A usted se le informará detalladamente sobre las preguntas que la escuela hará al psicólogo / la psicóloga de la escuela. Por supuesto, usted tiene la oportunidad de hablar con el psicólogo / la psicóloga de la escuela antes y después del examen.

Estoy de acuerdo con que la escuela someta a examen psicológico a mi hijo / a:

Alumno Alumna del curso.

También se puede informar sobre los resultados del examen a:

La dirección de la escuela sí no

El maestro / la maestra sí no

El maestro asesor / la maestra asesora sí no

El asistente social / la asistente social de la escuela sí no

El asistente social / la asistente social de la oficina de protección de menores sí no

Fecha

.....

Firma

KONTAKT MIT ELTERN

Einladung zum Gespräch

Bitte kommen Sie am um Uhr in die Schule.

- Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin
 - Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin
 - Der Schularzt/die Schulärztin
 - Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin
 - Der Direktor/die Direktorin
- möchte gerne mit Ihnen sprechen.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

- Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen.
- Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin.

.....

Unterschrift

CONTACTO CON LOS PADRES

Invitación a una reunión

Le rogamos venir a la escuela el a las horas.

- El psicólogo / la psicóloga de la escuela
 - El maestro asesor / la maestra asesora
 - El médico / la médica de la escuela
 - El asistente social / la asistente social
 - El director / la directora
- quisiera mantener una charla con usted.

Habrá un / una intérprete presente
 No habrá ningún / a intérprete presente.

- Puedo ir a la escuela a esa cita.
- Lamentablemente, no puedo ir a esa cita y ruego, por lo tanto, me comuniquen otra cita.

.....

Firma

Leistungsbeurteilung

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

Bitte kommen Sie am um Uhr in die Schule.

.....

Unterschrift

Evaluación del rendimiento

El rendimiento de su hijo / a ha mejorado mucho últimamente.

Me alegro mucho por ello.

El rendimiento de su hijo / a ha empeorado últimamente.

Le rogamos venir a la escuela el a las horas.

.....

Firma

Klassenforum

Am findet in der Schule um Uhr eine Klassenforumssitzung statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassenelternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforumssitzung über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen Treffen teilnehmen.

- Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

- Ich komme.
 Ich komme nicht.

.....
Unterschrift

Foro de la clase

El se celebrará en la escuela a las horas una sesión del foro de clase. Al principio del año escolar, un / a portavoz de los padres de la clase es elegido / a en el foro de la clase para los padres de cada clase, y en la primera sesión del foro de la clase se vota sobre los asuntos organizativos y muchos temas importantes. Por lo tanto, usted debería asistir a estas reuniones.

- Habrá un / una intérprete presente
 No habrá ningún / a intérprete presente.

.....
Firma del tutor / de la tutora de la clase

He tomado nota de la invitación.

- Iré.
 No iré.

.....
Firma

Elternsprechtag

Am findet in der Schule ein Elternsprechtage statt.

Am Elternsprechtage haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von bis Uhr für ein Gespräch zur Verfügung.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.
 Ich komme nicht.

.....
Unterschrift

Día de tutoría para los padres

El se celebrará en la escuela un día de tutoría para los padres. En el día de tutoría para los padres a usted se le ofrece la oportunidad de hablar con todos los maestros de su hijo / a.

Los maestros y maestras estarán a su disposición para charlar desde las

hasta las horas.

Habrá un / una intérprete presente No habrá ningún / a intérprete presente.

.....
Firma del tutor / de la tutora de la clase

He tomado nota de la invitación.

Iré.
 No iré.

.....
Firma

Elternabend

Am findet um Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.

Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen,
bitte kommen Sie im Interesse des Kindes.

- Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

.....
Unterschrift

Einladung/Vorladung in die Direktion

Sie werden am um Uhr zu
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

.....
Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

- Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und
werde zu diesem Termin erscheinen.
 Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

.....
Unterschrift

Tarde de los padres

El tendrá lugar a las horas una tarde de los padres en
nuestra clase. En la tarde de los padres se tratarán temas importantes.

Le rogamos venir por el interés de su hijo / a.

- Habrá un / una intérprete presente
 No habrá ningún / a intérprete presente.

Si es posible, le rogamos venir con alguien que pueda traducir para usted.

.....
Firma

Invitación / convocatoria para presentarse en la dirección

El a las horas le rogamos asistir
a una reunión en la dirección de la escuela.

.....
Firma del Director / de la Directora de la escuela

- Confirmo que he recibido la invitación a la reunión y
que asistiré a la misma.
 Lamentablemente, no puedo ir a esa cita y ruego, por lo tanto, me comuniquen otra cita.

.....
Firma

Elternverein – Information

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet €,- .

.....

Unterschrift

Mitteilungsheft/Elternheft

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben.

So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....

Unterschrift

Pünktlichkeit

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....

Unterschrift

Asociación de padres – Información

Formar parte de la asociación de padres es voluntario.

El importe de membresía por un año escolar asciende a,- €.

.....

Firma

Boletín informativo / boletín de los padres

Le rogamos revisar el boletín informativo de su hijo / a y firmar las entradas. De este modo, el maestro / la maestra sabrá que usted ha tomado nota de las entradas.

Así evitará perderse información importante.

.....

Firma

Puntualidad

Le rogamos encargarse de que su hijo / a llegue a la escuela con puntualidad.

.....

Firma

SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

Wandertag

Am haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze - bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: €,- .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr.

.....

Unterschrift

EVENTOS ESCOLARES / EVENTOS RELACIONADOS CON LA ESCUELA

Día de caminata

El tenemos planeado hacer una caminata a / hasta

.....

Le rogamos dar a su hijo / a un tentempié saludable, bebida suficiente, zapatos resistentes y elementos de protección contra la lluvia (p.ej., un impermeable, un chubasquero con capucha, pero, por favor, ningún paraguas).

Vamos con el tren / autobús / tranvía. Costes:,- €.

Le rogamos dé a su hijo / a el importe de los gastos de viaje

para que lo entregue a la escuela antes del

Salida desde la escuela a las horas.

Regreso a la escuela a las horas.

.....

Firma

Exkursion

Am machen wir eine Exkursion nach/zu

.....

Abfahrt von der Schule um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr. Kosten: €,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

.....

Unterschrift

Theater oder Kino

Am gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:

.....

Treffpunkt: um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr. Kosten: €,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

.....

Unterschrift

Excursión

El haremos una excursión a / hasta

.....

Salida desde la escuela a las horas.

Regreso a la escuela a las horas. Costes:,- €

Le rogamos dé a su hijo el importe para que lo entregue a la escuela antes del

.....

Firma

Teatro o cine

El iremos al teatro / cine. Título de la obra / película:

.....

Punto de encuentro: a las

..... horas.

Regreso a la escuela a las horas. Costes:,- €

Le rogamos dé a su hijo el importe para que lo entregue a la escuela antes del

.....

Firma

Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom bis nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/Schullandwoche.

Die Kosten betragen €.....,-.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....

Unterschrift

Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab bis zum jeden

von bis Uhr gemeinsam

Eislaufen Schwimmen. Kosten: €.....,-

Bitte Schlittschuhe Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: €.....,-.

.....

Unterschrift

Curso de esquí, semana del deporte, semana de estancia en albergue juvenil

Iremos hasta hacia

.....

el curso de esquí / la semana deportiva / la semana de estancia en el albergue juvenil.

El coste es de,- €.

Le rogamos dé a su hijo / a el importe para que lo entregue a la escuela antes del

.....

Si no desea que su hijo / a participe en ellos, este / a deberá asistir a clase en otra clase.

.....

Firma

Patinaje sobre hielo / natación

Iremos a partir del hasta el cada

desde hasta las horas juntos

a patinar sobre hielo a nadar. Costes:,- €

Le rogamos que su hijo / a traiga consigo los patines para hielo las cosas para el baño.

Costes para secador de pelo / alquiler de material:,- €.

.....

Firma

DEN UNTERRICHT BETREFFEND

Sprechstunde

An jedem habe ich von bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

.....

Unterschrift

Geldbeträge

Ich bitte Sie um €,- für

.....

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von €,- für

.....

dankend erhalten.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

EN RELACIÓN CON LAS CLASES

Hora de tutoría

Tengo tutoría cada desde las hasta las

..... horas.

Si desea hablar conmigo, le ruego acudir a mí en la escuela dentro de ese horario.

.....

Firma

Importes

Le solicito,- € para

.....

.....

Firma del maestro / la maestra de la clase

Gracias. He recibido el importe de,- €

en concepto de

.....

Firma del maestro / de la maestra de la clase.

Förderunterricht

Ihr Kind nimmt ab am Förderunterricht teil.

Der Förderunterricht findet an jedem

in der Klasse in der Zeit von bis

..... Uhr statt.

.....

Unterschrift

Unterrichtsbeginn, -schluss

Am endet der Unterricht um Uhr.

Am beginnt der Unterricht erst um Uhr.

.....

Unterschrift

Clases de refuerzo

Su hijo / a participará a partir del en las clases de refuerzo.

Las clases de refuerzo tendrán lugar cada

en la clase en el horario que va desde las hasta las

..... horas.

.....

Firma

Inicio / finalización de las clases

El finalizarán las clases a las horas.

El las clases no empezarán hasta las horas.

.....

Firma

Ferientermine

Die

beginnen am/enden am

Der Unterricht am letzten Schultag vor den Ferien dauert von

bis Uhr.

Der Unterricht nach den Ferien beginnt am und dauert von

..... bis Uhr.

.....

Unterschrift

Deutschförderung

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

Vacaciones escolares

Las

comienzan el/ finalizan el

Las clases en el último día del curso antes de las vacaciones durarán desde las

hasta las horas.

Las clases después de las vacaciones comenzarán el y durarán desde las

..... hasta las horas.

.....

Firma

Recuperación de alemán

Al entrar en el sistema escolar austriaco, se comprobarán los conocimientos de alemán. Si su hijo no domina el alemán, que es el idioma utilizado en las clases, lo suficiente como para poder seguirlos, ingresará en calidad de alumno extraordinario / alumna extraordinaria. Recibirá apoyo de alemán durante las clases en un grupo propio o de modo integrador. Después de cada semestre se llevará a cabo un examen de conocimientos de alemán.

Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

Schularbeitstermine

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

1. Halbjahr im 2. Halbjahr
an folgenden Tagen statt:

Termine – Deutsch Schularbeiten

.....

Termine – Mathematik Schularbeiten

.....

Termine – Englisch Schularbeiten

.....

.....

Unterschrift

Alumno extraordinario / alumna extraordinaria

El estatus “alumno extraordinario” / “alumna extraordinaria” lo reciben los niños o las niñas cuando no pueden seguir las clases por falta de conocimientos de alemán. En tal caso recibirán apoyo en alemán y no tendrán que ser evaluados. Este estatus lo puede mantener un alumno / una alumna durante un máximo de dos años.

Fechas de exámenes

En alemán, matemáticas, inglés los exámenes escolares tendrán lugar en el

1^{er} semestre en el 2^o semestre
en los siguientes días:

Fechas – Exámenes de alemán

.....

Fechas – Exámenes de matemáticas

.....

Fechas – Exámenes de inglés

.....

.....

Firma

Hausübungen/Hausaufgaben

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

.....
Unterschrift

Entschuldigungsschreiben

Mein Sohn Meine Tochter

.....

hat von bis die Schule nicht besucht.
Grund dafür war

.....

Krankheit
 Arztbesuch

Datum

.....
Unterschrift

Ejercicios / deberes

Le ruego controlar periódicamente los deberes de su hijo / a.
Le ruego que haga que su hijo / a le lea algo en voz alta diariamente (aprox. 10 minutos).

.....
Firma

Carta de justificación

Mi hijo Mi hija

.....

no ha asistido a la escuela desde el hasta el
El motivo fue

.....

Enfermedad
 Visita al médico

Fecha

.....
Firma

Fehlende Entschuldigung

Ihr Kind

.....

hat vom bis den Unterricht versäumt.

Wir bitten um die Angabe des Grundes:

.....

.....

Unterschrift

Schulsachen

Ihr Kind braucht für die Schule

.....

.....

Bitte geben Sie diese Dinge spätestens bis zum

Ihrem Kind mit in die Schule.

.....

Unterschrift

Justificante no recibido

Su hijo / a

.....

ha faltado a clase desde el hasta el

Rogamos nos comunique el motivo:

.....

.....

Firma

Material escolar

Su hijo / a necesita para la escuela

.....

.....

Le rogamos aportar estas cosas a la escuela a más tardar el

.

.....

Firma

Schulsachen für den Werkunterricht

Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

- Häkelnadel
- Stricknadel
- Wollreste
- Schere
- Nähnadel
- Stoffreste
- Zwirn
- Klebstoff

.....

.....

.....
Unterschrift

Material escolar para las clases de trabajos manuales

Rogamos traer para las clases de trabajos manuales:

- Gancho de tricotar
- Aguja de punto
- Restos de lana
- Tijeras
- Aguja de coser
- Retales de tela
- Hilo
- Pegamento

.....

.....

.....
Firma

Unterrichtsmaterialien

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- Bleistifte
- Buntstifte
- Bleistiftspitzer
- Buntpapier
- Filzstifte
- Hefte
- Heftumschläge: rot grün blau gelb weiß
- Lineal
- Klebstoff
- Federschachtel
- Pinsel
- Schere
- Jausensackerl
- Trinkflasche
- Turnsackerl
- Turnhose
- Turnschuhe
- Radiergummi
- Füllfeder
- Zirkel
- Taschenrechner
- Zeichenpapier
- Geo-Dreieck
- Wasserfarben
- Wachskreiden

.....
Unterschrift

Material de clase

Necesitamos el siguiente material para el siguiente curso escolar:

- Lápices
- Lápices de colores
- Sacapuntas
- Papeles de colores
- Rotuladores
- Cuadernos
- Fundas para cuadernos: rojo verde azul amarillo blanco
- Regla
- Pegamento
- Estuche
- Pincel
- Tijeras
- Bolsa portatentempié
- Cantimplora
- Bolsa de deporte
- Pantalón de deporte
- Zapatillas de deporte
- Goma de borrar
- Pluma estilográfica
- Compás
- Calculadora de bolsillo
- Papel de dibujo
- Regla geométrica
- Acuarelas
- Lápices de cera

.....
Firma

Einverständniserklärung Bildaufnahmen

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

.....

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- Aushang von Fotos (z. B. in der Schule)
- Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren)
- Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz)
- Soziale Medien (z. B. Facebook)
- Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick)
- Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden
z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule)
- Keine Veröffentlichung

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

.....

Unterschrift

Consentimiento de toma de imágenes

Estoy de acuerdo en que mi hijo / a

.....

sea fotografiado en la escuela o en eventos escolares y eventos relacionados con la escuela y con que una o más fotos de mi hijo / a sean usadas en lo siguiente:

No se mostrarán nombres en las fotos.

- Anuncios con fotos (p.ej., en la escuela)
- Medios impresos (p.ej., periódicos, revistas, folletos)
- Internet (p.ej., sitio web de la escuela, de un teatro, de la ciudad de Graz)
- Redes sociales (p.ej., Facebook)
- Distribución de fotos de grupo en formato digital (p.ej., CD, memoria USB)
- Grabaciones cinematográficas y sonoras (que pueden ser presentadas públicamente, p.ej., en la televisión, la radio o el sitio web de la escuela)
- Ninguna publicación

Puede revocar este consentimiento en cualquier momento mediante escrito dirigido a nosotros.

Además, confirmo con mi firma que utilizo fotos de otros niños y niñas, que me han sido transmitidas, sólo con fines privados y que no las publico en redes sociales ni en otros sitios de Internet.

.....

Firma

SONSTIGES

Schulfest/Abschlussfest

Wir veranstalten am um Uhr ein Schulfest,
zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

Wo?

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....

Unterschrift

Schulmilch, Milch

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

Milch €.....,-

Kakao €.....,-

Joghurt/Joghurtdrink €.....,-

Fruchtmilch €.....,-

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

in Bar per Erlagschein.

.....

Unterschrift

OTROS

Fiesta escolar / fiesta de graduación

El a las horas vamos a celebrar una fiesta escolar a la
que estamos encantados de invitar a toda su familia.

¿Dónde?

¡Nos alegrará que venga!

.....

Firma

Leche escolar, leche

En nuestra escuela se pueden pedir las siguientes bebidas:

Leche,- €

Cacao,- €

Joghurt / Yogur líquido,- €

Leche con frutas,- €

Rogamos marcar la casilla deseada.

El pago se hará al profesor / a la profesora de la clase

en la cafetería mediante impreso para giro postal.

.....

Firma

GLOSSAR

Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft

Ab-/Anmeldung
Abfahrt
Ansuchen
Aufgaben
Badesachen
Badeanzug/Badehose
Bildaufnahmen
Daten des Kindes
Einverständniserklärung
Eislaufen
Elternabend
Elternsprechtage
Elternverein
Elternvorladung
Entschuldigung
Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte
Exkursion
Fernbleiben vom Unterricht
Geburtsurkunde
Gesundheit
Geldbetrag
Hausschuhe
Hausübung
Hygiene

GLOSARIO

Los términos importantes para el boletín de los padres

Inscripción / baja
Salida
Solicitud
Tareas
Cosas para el baño
Traje de baño / pantalón de baño
Toma de imágenes
Datos del niño / de la niña
Consentimiento
Patinaje sobre hielo
Tarde de los padres
Día de tutoría para los padres
Asociación de padres
Convocatoria de padres
Justificante
Tutor / tutora
Excursión
No asistencia a clase
Certificado de nacimiento
Salud
Importe
Zapatillas de andar por casa
Deberes
Higiene

Impfpass
Impfung – Zeckenimpfung
Jause
Kind
Kino
Klassenforum
Kontakt mit Eltern
Kopfläuse
Kosten
Krankenkasse
Krankheitsverdacht
Lausalarm
Leistung
Lesung
Meldezettel
Mitteilungsheft
Meldepflicht
Neue Mittelschule – NMS

Obst
Polytechnische Schule
Psychologe/Psychologin
Pünktlichkeit
Regenschutz
Rückkehr
Schikurs
Schuhe
Schularbeit
Schularbeitstermine
Schularzt
Schule

Carnet de vacunaciones
Vacunación – vacunación contra garrapatas
Tentempié
Hija/o
Cine
Foro de la clase
Contacto con los padres
Piojos
Costes
Seguro médico
Sospecha de enfermedad
Alarma de piojos
Rendimiento
Lectura
Formulario de registro
Boletín informativo
Obligación de registro
Nueva Escuela Secundaria (NMS, Neue Mittelschule) o, lo que es lo mismo, escuela común para los alumnos y las alumnas de 10 a 14 años
Verdura
Escuela politécnica
Psicólogo / psicóloga
Puntualidad
Cubierta protectora contra la lluvia
Regreso
Curso de esquí
Calzado
Examen
Fechas de exámenes
Médico escolar
Escuela

Schuleinschreibung	Inscripción escolar
Schüler/Schülerin	Alumno / alumna
Schulfest	Fiesta escolar
Schullandwoche	Semana de excursiones
Schullaufbahn	Trayectoria escolar
Schulmilch	Leche escolar
Schulnachricht	Noticia escolar
Schulpsychologe/Schulpsychologin	Psicólogo / psicóloga de la escuela
Schulsachen	Material escolar
Schulveranstaltung	Evento escolar
Schwimmen	Nadar
Sportwoche	Semana del deporte
Sprechstunde	Hora de tutoría
Staatsbürgerschaftsnachweis	Documento acreditativo de la nacionalidad
teilnehmen	participar
Telefonnummer	Número de teléfono
Termin	Día
Theater	Teatro
Titel	Título
Treffpunkt	Punto de encuentro
Turnschuhe	Zapatillas deportivas
Unterricht	Clases
Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss	Comienzo de las clases / finalización de las clases
Unterrichtsgegenstände	Material para las clases
Unterschrift	Firma
unverbindliche Übung	Ejercicio no obligatorio
Urlaubsansuchen	Solicitud de vacaciones
verpflichtende Teilnahme	Participación obligatoria
Versicherungsanstalt	Empresa aseguradora
Versicherungsnummer	Número de seguro
Volksschule	Escuela de enseñanza primaria
Vorladung in die Direktion	Convocatoria para presentarse en la dirección

vorlesen
Vorschulklasse
Wandertag
Wochentage
Wohnungswechsel
Zeckenschutzimpfung
Zeugnis
Zeugnisformular

Wochentage:

Montag
Dienstag
Mittwoch
Donnerstag
Freitag
Samstag
Sonntag

Ferienzeiten:

Sommerferien
Herbstferien
Weihnachtsferien
Semesterferien
Osterferien
Schulautonome Tage
Feiertage

leer en voz alta
Clase de párvulos
Día de caminata
Días de la semana
Cambio de domicilio
Vacunación contra las picaduras de garrapata
Certificado
Formulario de notas

Días de la semana:

Lunes
Martes
Miércoles
Jueves
Viernes
Sábado
Domingo

Época de vacaciones:

Vacaciones de verano
Vacaciones de otoño
Vacaciones de Navidad
Vacaciones semestrales
Vacaciones de Semana Santa
Días libres por ley a determinar por la escuela
Días de fiesta

AVISO LEGAL

Propietario de medios y editor

Ciudad de Graz, Departamento de Educación e Integración
Keesgasse 6, 8011 Graz

Administración de proyectos

Ámbito de competencia Integración
integrationsreferat@stadt.graz.at
www.graz.at/integration

Hemos recibido el amable apoyo de:

Katharina Lanzmaier-Ugri, BEd

Nuestro agradecimiento en especial al:

Director Alexander Loretto
2ª edición, diciembre de 2018

Diseño

achtzigzehn - Konzept & Gestaltung GmbH

Traducción

hoiss - Übersetzungsbüro
Wielandgasse 14-16, 8010 Graz
uebersetzungen-hoiss.at

Fotos

Ciudad de Graz / Foto Fischer